

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS.
O SEA
CATALOGO
DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA
Nahuatl, Azteca ó Mexicano

INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO
BAJO DIVERSAS FORMAS
POR EL LIC.

CECILIO A. ROBELO

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística
y Correspondiente de la Academia Mexicana
y de la Sociedad Científica
« Antonio Alzate. »

Entrega Núm **30**

CUERNAVACA (CUAUHNAHUAC.)

— IMPRENTA DEL AUTOR. —

1904.

Registrado como artículo de 2ª Clase
en 10 de Mayo de 1904.

C
PC4832
.R6
1904
v.30
c.1

C

PC4832

.R6

1904

v.30

c.1



EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



1080024711

que se arrastra por el suelo, por tener deformes las piernas, y anda á gatas.

Güilota..... (HUILOTL. « *Vilott*. Paloma. » (MOLINA.) « Hay otra ave que se llama « *vilott*, que es como paloma, tiene el pico delgado y agudo; es de color ceniciento, las piernas largas y delgadas, la cola larga; es altilla de piés, el cuello larguillo, come maíz, chían, semilla de bledos, y otras yerbas. Esta ave es boba, cuando hace nido junta unas pajas mal puestas, y no bebe entre día, hasta la tarde, es cegajosa, tiene las condiciones de la tortolilla, son buenas de comer estas aves. »—(SAHAGUN. (6).

Guausoncele..... (HUAU-TZONTLI: *huautli*, bledos; **Huausoncele**..... *tzontli*, cabello: « Bledos como cabellos. ») Planta hortense, que produce en la extremidad un ramillete de florecitas blancas, bajo las que nacen las semillas en forma de espiga, y que son comestibles. Se pueden guardar hasta un año, dejándose; y cuando se quiere hacer uso de ellas, se echan á remojar durante un día, y se pueden comer el siguiente (7.)

Guaxquelite..... (HUAX-OUILITL: *huaxin*, guaje (**Huaxquelite**..... *quilil*, quelite (V.): « Quelite del guaje. ») Palmito ó grupo de hojitas tiernas de donde nace el guaje, y que comen los indios.



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

125247

DERIVADOS.

- Guacalería..... Donde hacen ó venden *guacales*.
 Huacalería.....
 Guacalero..... El que carga algo en *guacal*. || Per-
 Huacalero.....sona ordinaria.
 Guacalón..... Aumentativo de *guacal*. || El que
 Huacalón.....tiene la voz campanuda y estrepitosa.
 Huacalillo..... Planta de las laurineas. (8)

Refranes y Locuciones Familiares.

- Huacal del corpus *Huacalito* muy pequeño, lle no
 de dulces finos, que se venden en la
 fiesta del Corpus, y del que se hace re-
 galo á los niños y á las mujeres.
 Pedir ó dar el *huacal*..... Pedir los niños, ó los pobres, ó dar-
cal.....les el día de la fiesta del Corpus un
huacalito de dulces finos, de los que se
 venden en ese día.

NOTAS.

1.—Latín técnico: *Lycopus sculentum* Mill.

2.—D. E. Mendoza dice que *huacalli* se compone de *huacal*, casa acanalada, y de *calli*, caja, y que significa: cajr acanalada. Nada de acanalado tienen los *huacales*. Para que la palabra tuviera la significación que le atribuye Mendoza, debería ser *huacal-calli*, ó *cal-huacal*. —D. Jesús Sánchez dice que la palabra mexicana es *cuauh-calli*, formada de *cuahuil*, árbol, madera, y de *calli*, casa. Esta no es exacto. *cuauacalli* ó *quauhcalli* es—dice Molina.—«jaula grande de palos, adonde estauan los presos por sus delitos.» Si esta palabra significa también *guacal*, esto es las angarrillas de transporte, lo hubiera dicho

Molina, y no hubiera puesto la otra palabra *huacalli* ó *vacalli*.—El diccionarista cubano Armas le atribuye procedencia quichua, y dice: «*Huasca*, cuerda; de donde *huascal*, *huacal*, *guacal*, fardo hecho de cuerdas para transportar objetos.» No habían de estar los Mexicanos esperando á los extranjeros para ponerle nombre á un objeto de uso tan frecuente y generalizado entre ellos, como era el *huacalli*. Es verdad que adoptaron muchas palabras traídas por los Españoles de las Indias; pero consérvaron las mexicanas, como se observa en «*maíz*, «*tlaoilli*, «*mamey*, «*tetzontzapotl*, «*maguey*, «*mell*, y otras muchas. Si *guacal* es quichúa, ó haitiana, ¿cuál fué la mexicana? ¿Olvidaron acaso el nombre mexicano? No es posible creerlo.—El Sr. Macías piensa que *guacal* viene de *guaca*, palabra peruana, que, á su vez, viene de *huaca*, por *hueca*, forma peyorativa de *hueco*, vacío.—Sin discutir el origen de la palabra *guaca*, sólo diremos que son de oponerse al Sr. Macías las razones que exponemos al combatir al Sr. Armas. Para apoyar su aserción dice el Señor Macías: «Recuérdese lo que dice Ramírez (en la voz *gachupin*) sobre la facilidad de los aztecas en formar palabras sobre vocablos castellanos.»—Es verdad que las formaban fácilmente, pero sobre palabras que significaban objetos para ellos desconocidas, como *caualo* de caballo, *naboz* de nabo, *vinozococ* de vinagre, vinomilla de viñedo, etc., etc., y sin embargo, cuando llegaban á comprender la naturaleza ó carácter principal del objeto nuevo, lo expresaban con palabra del objeto de su idioma; así vemos que al «fierro» lo llamaron *tlitlipuztli*, cobre negro; al vinagre, *xocococtli*, vino agrio; al viñedo *ocmecahuilli*, sementera de bejucos, mecates del vino; al toro, *oquichcuacuahue*; al vaquero, *cuacuauhpiexqui*, el guarda de los animales de cuernos, ó sea, de los que tienen ramas en la cabeza.»

3.—Latín técnico: *Boconia frutescens*, L.—B. arborea, Wats.

4.— Latín técnico: *Acacia specie*. P. del Dep. de Méx. Guamuchil.—m. Arbol de seis á ocho varas de alto, bien copado, y con hojas aladas y frutos parecidos al mezquite: se comen como las de este.

5.—Y también he dicho, que Guatemuz envió las cabezas de los caballos, y caras que habían desollado, y pies y manos de muertos soldados que habían sacrificado á muchos pueblos.—(B. Díaz.)

6.—Latín técnico: *Zenaidura carolineusis*, Bp. El poeta Manuel Altamirano ennobleció este aztequismo en los versos siguientes:

« En tanto los cocuyos en polvo refulgente
 Salpican los umbrosos hierbajes del *huamil*,
 Y las obscuras malvas del algodón naciente
 Que crece de las cañas de maíz entre el carril. »

7.—Latín técnico: *Chenopodium bonus-Henricus*, L.

8.—Latín técnico: *Ocotea sp?*

LECCION CXIX.
PALABRAS AISLADAS.

H

- Hue hue**..... Nombre que le dieron á Hernán Cortés los indios de los pueblos que atravesó para ir á las Hibueras. Bernal Díaz, hablando de tal expedición, dice: «.....y tan temido era Cortés de los naturales, y tan nombrado, que hasta los pueblos de Olancho, donde fueron las minas ricas, que después se descubrieron, era temido y acatado, y llamábanle en todas aquellas provincias el capitán *Hue Hue* de Marina, que quiere decir el Capitán viejo que trae á Doña Marina.....» (*Huehue*, «viejo, antiguo»)
- Huehuenches**.... (Plural castellano de *huehuenche*, adulteración de *huehuetzín*, comp. de *huehue*, viejo; y de *tzin*, partícula reverencial: «Viejecito, viejo venerable.») Los viejos que organizan y dirigen las danzas de los indios en las romerías.
- Huentle**..... (HUENTLI. ofrenda.) Las cosas comestibles que depositan los indios en los sepulcros de sus deudos, en el día de la Comemoración de los difuntos.
- Huichilobos**..... Nombre que da Bernal Díaz del Castillo, en la Historia de Nueva España, al dios *Huitzilopochtli*. (1)
- Huilili**..... (No conocemos la genuína palabra mexicana.) Aparato formado de varas

- Huipantar**..... (Este verbo, de estructura castellana, está formado del mexicano *huipana*, arreglar, poner las cosas en orden.) Este aztequismo sólo se usa entre la gente que se ocupa en la industria de las jícaras finas. El P. Alzate, hablando de esta industria, dice: «El modo de conducirla (la jícara) es en carga de mula de dos tercios, constando cada carga de sesenta pantles, y también de cuarenta cuando la jícara es grande ó igual; y para la mejor conservación de la pintura, se envuelve cada pantle de manera que quede cubierto enteramente con hojas de la espiga del maíz, cuya operación llaman en el país *huipantar*.» Explicando el origen de esta palabra, dice el mismo P. Alzate: «Lo mismo que encimar, del adverbio *huipan*, encima, por que encima de la jícara se pone la hoja para cubrirla».—No hay tal *huipan*, adverbio, sino el verbo *huipana*, que, como hemos dicho, significa arreglar las cosas, ponerlas en hilera ó en fila, y esto se hace con las jícaras al formar los pantles.
- Huisache**..... (HUIXACHI: *huitzli*, espina; *ixachi*, abundante en cantidad: «Abundante en espinas.») Arbol muy espinoso que produce una semilla en vainas, que se emplean para hacer tinta negra. (2)
- Hule**..... (VLLI ú OLLI «goma de árbol—dice el P. Molina—de la cual hacen pelotas

los indios para jugar con las nalgas ó caderas». Formado de ollin, movimiento, aludiendo á la elasticidad de la sustancia llamada *hule*.) (3) La goma elástica (4).

Huisilacale..... (HUITZIL-ACATL; (?) *huitzilín colibri*; *acatl*, caña: «Caña del colibrí» (?) «Arbol mediano que lleva por fruto una drupa pequeña esferoide, de color purpúreo, lechosa, de nn sabor dulce algo nauseoso; contiene un núcleo blanco». (L. OLIVA.) (5)

DERIVADOS.

Huisachal..... Campo poblado de *huisaches*.
Huisachera..... Campo poblado de *huisaches*.
Huisachero..... Tinterillo, caga-tinta; aludiendo á que antiguamente se hacía la tinta con *huisache*.

NOTAS.

1.—« Por que parece ser como el Montezuma, era muy devoto de sus ídolos que se decían *Tezcatepuca* y *Huichilobos*: el uno decían, que era dios de la guerra; y el *Tezcatepuca* el dios del infierno.»—(B. Díaz.)

2.—Latín técnico: *Mimosa sp?*—*Pithecolobium albicans?* Beuth.—*Acacia, sp?*

3.—El Diccionario de la Academia dice:—« Hule. (Del alemán *hülle*, cubierta.) Tela dada de barniz de uno ó más colores, que sirve para varios usos.»—Llama la atención que la Academia no haya puesto en el diccionario un segundo artículo en que diera á conocer las demas significaciones de la palabra *hule* y su etimología también mexicana: pues atendida la infinita varie-

dad de aplicaciones que la industria ha dado á esta sustancia, merecía que se hubiera dado á conocer.

4.—El P. Clavijero, hablando de las plantas útiles, dice: « La *resina elástica*, llamada por los Mexicanos *olin* ú *olí*, y por los españoles del país, *hule*, sale del *olquahuil*, árbol elevado, de tronco liso y amarillento. Sus hojas son grandes, las flores blancas y el fruto amarillo, redondo, anguloso. Dentro se encuentran unas almendras del tamaño de las avellanas, pero cubiertas de una película amarilla. La almendra es de sabor amargo y el fruto nace siempre pegado á la corteza. El hule, cuando sale del arbol, es blanco, líquido y viscoso despues amarillea, y finalmente toma un color de plomo negruzco que conserva siempre. Los que lo recogen, le dan por medio de moldes, la forma conveniente al uso á que lo destinan. Esta resina, cuando está condensada, es la sustancia más elástica de todas las conocidas. Con ella hacían los Mexicanos balones, que aunque más pesados que los de aire, tienen más ligereza y bote. Hoy, además de este uso, lo emplean en sombreros, zapatos y otros objetos, impenetrables al agua. Derretido al fuego, el hule da un aceite medicinal. El árbol nace en las tierras calientes, como en las de Ihuapapan y Mecatlan, y es muy comun en Guatemala. En Michuacan hay un árbol llamado *taranaca* por los Tarascos, que es de la misma especie que el *olquahuil*, pero se diferencia en las hojas.»

Latín técnico: *Castilleja elástica*, Coro.

5.—No hemos visto clasificada esta planta, no obstante haber sido descrita por el botanista Oliva.

LECCION CXX.

PALABRAS AISLADAS.

I

Iepales..... (Véase *Equipal*.)
Icheatón..... (Véase *Iscatón*.)
Igamole..... (Nos es desconocida la genuina palabra mexicana.) Una de las especies del amole (V.). (i)
Ilama..... (ILAMATZAPOTL: *ilamatl*, vieja *tzapotl*, zapote (V.): «Zapote de vieja,» ó «zapote como vieja,») Una de las especies de la anona.—Tal vez se dió á este fruto ese nombre, por ser blanca y afectar,

por su forma, la cabeza de una vieja canosa. (2)

Iquimite..... (No conocemos la genuina palabra mexicana.) Colorín ó patol. (V.)

Isclé..... (ICHTLI «cerro ó copo de maguey»—dice Molina. Radicales desconocidas.) Los filamentos del maguey, cuando aun están enteramente limpios.—Cuando los filamentos están limpios. antes de torcerse, hilarse ó emplearse se les da el nombre de pita. (V) (3).

Istapaluca..... (ITZTAPALUCAN. Pueblo llamado así.) Madera de construcción que se labra en el pueblo de Itztapalucan, cuyo nombre toma.

Isuate..... (IXHUATL. Radicales desconocidas.) Especie de palma.—Clavijero dice. «.....no tiene más de seis ó siete ramos, porque cuando nace uno, se seca otro de los antiguos. Con sus hojas se hacían antes espuestas y esteras, y hoy se hacen sombreros y otros utensilios. La corteza, hasta la profundidad de tres dedos, no es más que un conjunto de membranas, de cerca de un pié de largo. sutiles y flexibles, pero muy fuertes, y unidas muchas de ellas sirven de colchón á los pobres.» (4).

Itacate..... (ITACALT. Radicales desconocidas.—Derivado probablemente, dice E Mendoza, de *ititl*, vientre.) Provisión de comestibles para un viaje. (6)

Iyamole..... Véase *igamole*.)

Izote..... (IC-ZOTL. Radicales desconocidas.) «Es una especie de palma de monte y

muy alta, cuyo tronco por lo común es doble. Sus ramas tienen la figura de un abanico, y sus hojas la de una espada. Sus flores son blancas y olorosas; con ellas hacen una buena conserva los españoles; el fruto se parece al de la banana, pero no da provecho alguno. De las hojas se hacían antiguamente, y se hacen hoy día, buenas esteras, y los mexicanos sacaban de ellas hilo para sus manufacturas.»—(CLAVIJERO.) (5)

NOTAS.

1— Latín técnico: *Sapindus sp?*

2.— Latín técnico: *Anona excelsior*, H. B. K.

3—La definición y diferencia que hemos dado en el texto, son del Sr Melchor Ocampo; pero creemos que no son exactas, porque en la Memoria del Ministerio de Fomento, de 1866, leemos lo siguiente: *Henequén, Pita é Ixtle*. Son tres clases de filamentos sacados de tres especies de magueyes, más pequeños aún que el del mezcal: el del *ixtle*, que también se llama *lechuguilla*, apenas alcanza el tamaño de 30 á 35 centímetros. La *pita* es enteramente análoga al *henequén*, y casi puede decirse que es la misma cosa. Las fibras del *ixtle* son cortas, gordas y resistentes, de manera que los cables que con ellas se forman son muy ásperos, y sólo pueden emplearse en operaciones toscas.»

Latín técnico: *agave rigida*, Miller.

4 Latín técnico: *Brahea dulcis* Mart.

5 Sahagún, hablando de los árboles silvestres, dice: Hay unos árboles que se llaman *iczotl*, son gruesos, la corteza negra ó vermeja como la de palma, y tiene las hojas casi como ésta: es árbol bofo y tierno el meollo, tiene flores muy blancas casi como las de la palma, pero no llevan ningún fruto: usábanlos poner adelante de los Cúes.»

Latín técnico: *Yescea alvifolia*, L. *Y. haccata*, Torr.; *Y. filamentosa*, L.; *Y. treculeana*, Carriere.—Oliva describe esta planta bajo el nombre de *Iturbidea augusta*, no está conforme con Bartolache en considerarla como yuca, y la mira como un palmero hermafrodita, que debe colocarse en la tribu de las arecíneas.—Por la semejanza del fruto con la *musa sapientum*, plátano guineo, el vulgo llama al *izote* palma de los platanitos.»